

# 圖書館學目錄學名詞俄中對照表

(草稿)

(僅供參考請提意見)

中央人民政府文化部社會文化事業管理局印

1953·12

這個稿本，是由北京圖書館李哲民、徐文緒、許毓玉同志根據哈芙金娜 Л. Б. Хавкина 編的“圖書館學目錄學名詞詞彙 Словари библиотечно-библиографических терминов” 1952 年版譯出的。原書分英俄、德俄、法俄三部分，現在只根據俄文部份參照英、德、法三國的名詞翻譯出來，將來印為專書，擬名為“圖書館學目錄學名詞俄中對照表”只包括中俄兩國的名詞，其目的在於（1）圖書館工作者可以通過這本書基本上掌握圖書館學目錄學的專業名詞，在學習蘇聯經驗上有所幫助；（2）圖書館學名詞，在我國還沒有統一，打算通過這本書打下統一名詞的基礎。因此，先行油印若干，請大家在譯名上詳為考慮，提出意見。這個稿本由北京大學圖書館專修科的同志們看過，也由我局同志們看過，比照原稿，作了若干修改，有若干名詞還沒有能夠譯出，請大家多給幫助，多提意見。

中央人民政府文化部社會文化事業管理局

一九五三年十二月

- Абзац. 段落
- Абонемент/выдана книг из библиотеки/. 外借
- Абонемент/отдел библиотеки/. 借書處
- Абонемент/подписка на издание/- см. Подписка 預約
- Абонементная карточка. 借書証
- Абонементная квитанция. 借書收據
- Абонементная книга. 借書登記簿
- Абонементная машина. 借書機
- Абонементная система. 借書制度
- Абонементная тетрадка. 借書須知
- Абонементный стол/прилавок/. 出納柜
- Абонент/библиотеки/. 借書者; 預約者
- Абонент на подписное издание- см. Подписчик. 預借
- Абревиатура- см. Сокращение слова. 縮寫字; 省寫字
- Автобиография. 自傳
- Автограф. 親筆
- Автолитография. 石印術
- Автор. 著者
- Автореферат. 著者的摘要; 著者的總結
- Авторизованное издание. 著者認可的版本
- Авторизованный перевод. 著者認可的翻譯
- Авторская серия. 著者叢書
- Авторские таблицы. 著者號碼表
- Авторский знак. 著者號
- Авторский каталог. 著者目錄
- Авторский экземпляр. 著者樣本

- Авторское право. 著作權
- ✓ Авторство. 著述家
- Автотипия.—см. Сетчатое клише.
- Адресная книга. 住址簿
- ✓ Азбука.—см. 1/ Алфавит; 2/ Букварь. 字母
- ✓ Азбучный. 字母的; 字順的
- ✓ Акт.—см. Действие. 文据; 幕(RI)
- Аллигат/книга, приплетенная к другой/. 合訂
- Аллоним/чужое подлинное имя, взятое как  
псевдоним/. 偽名; 假名, 筆名
- Алфавит. 字母
- Алфавит читателей. 讀者登記簿
- Алфавитная расстановка. 字順排列法
- ✓ Алфавитно-систематический каталог/в алфавите  
широких рубрик/. 字順分類目錄
- Алфавитный.—см. Азбучный. 字母的; 字順的
- Алфавитный каталог. 字順目錄.
- Алфавитный порядок. 字順
- Алфавитный указатель. 字順索引
- Альбом для наклеивания вырезок. 剪貼簿
- Альбом иллюстраций. 畫冊
- Альманах. 曆書
- Альтернативное заглавие. 更替書名
- Амортизация книг. 書籍折舊
- ✓ Анаграмма/псевдоним, полученный из  
перестановки букв подлинной фамилии/. 隱名

- ✓ Аналитическая библиография. 分析参考書目
- ✓ Аналитическое описание. 分析著錄; 分析款目
- ✓ Анастатическое издание. 凸版本
- ✓ Анналы-см. Летописи. 年鑑; 編年史
- Аннотация. 註解; 簡評
- ✓ Аннотированная библиография. 評註書目; 解題書目
- ✓ Аннотированный каталог. 註釋目錄; 解題目錄
- Аннулировать/заказ. 註銷
- Аноним, анонимное произведение. 無著者; 匿名; 匿名著作
- Анопистограф-см. Односторонняя печать. 一面印刷
- Антиквар. 古書商; 古物家
- ✓ Антикварный каталог. 古書目錄
- Антикварный книжный магазин-см.
- Букинистический магазин. 舊書鋪
- ✓ Антология. 詩選
- Апокриф. 著者不明的書; 偽撰的書
- ✓ Апостроф /, / 省畧符號
- Аппарат для чтения микрофильмов. 顯微閱讀机
- Арабские цифры. 阿拉伯數字
- Архив. 檔案
- Астериск-см. Звездочка. 星標
- Астероним.
- ✓ Астрономический календарь. 航海曆; 天文曆
- Атлас. 地圖冊
- ✓ Атласная бумага. 有光紙
- Афиша. 揭示; 招貼

Б

Басня.

寓言

Без всяких данных о выходе.

出版項缺

Без года / б. г. /

出版期缺

Без заглавия / б. з. /

書名缺

Без места и года / б. м. и. г. /

出版地及出版期缺

Без места издания / б. м. /

出版地缺

Без обложки.

封面缺

Без определенной периодичности.

不定期

Без пагинации.

不標頁碼

Без переплета.

未裝訂

✓ Без подписи.

未簽名

✓ Без права продажи.

無出賣權

Без титульного листа.

書名頁缺

✓ Без указания на издателя.

出版者缺

Белая страница / пустая /.

空白頁

Беллетристика — см. Художественная литература

小說；文藝書籍

Бесплатная публичная библиотека.

免費公共圖書館

Бесплатно.

免費

✓ Библиограф.

目錄學家；書目編纂人

✓ Библиографическая единица.

書目單位

✓ Библиографическая редкость — см. Редкая книга.

稀本

✓ Библиографическая справка.

參考書目

✓ Библиографический репертуар.

現存書目

- Библиографический указатель. 書目索引
- Библиографическое примечание. 書目註釋
- Библиографическое разыскание. 書目研究; 目錄學研究
- Библиография. 書目; 目錄學
- Библиография без аннотаций. 無註釋書目
- Библиография библиографий. 書目的書目
- Библиография журнальных статей. 什誌論文目錄
- Библиография периодических изданий. 期刊目錄
- Библиология — см. Книговедение. 圖書學
- Библиоман. 藏書家
- Библиотека. 圖書館
- Библиотека-автомобиль. 汽車圖書館
- Библиотека без выдачи книг на дом. 不外借的圖書館; 參考圖書館
- Библиотека высшего учебного заведения. 高等學校圖書館
- Библиотека для слепых. 盲人圖書館
- “Библиотека имеет” “圖書館有”; “館存”
- Библиотека общества. 社團圖書館
- Библиотека промышленного предприятия. 工業企業圖書館
- Библиотека с выдачей книг на дом. 外借的圖書館
- Библиотека средней школы. 中等學校圖書館
- Библиотекарь. 圖書館員
- Библиотековедение. 圖書館學
- Библиотерапия. 圖書館療法
- Библиотечная ассоциация. 圖書館協會
- Библиотечная мебель. 圖書館傢俱

- Библиотечная обработка книг. 圖書整理
- Библиотечная перепись. 圖書館調查
- Библиотечная пропаганда. 圖書館宣傳
- Библиотечная сеть. 圖書館網(系)
- Библиотечная статистика. 圖書館統計
- Библиотечная техника. 圖書館技術
- Библиотечная школа. 圖書館學校
- Библиотечное дело. 圖書館事業
- Библиотечное здание. 圖書館建築
- Библиотечное оборудование. 圖書館設備
- Библиотечное общество — см. Библиотечная ассоциация. 圖書館協會
- Библиотечное помещение. 圖書館館址
- Библиотечное ученичество. 練習生制度
- Библиотечное ядро. 基本藏書
- Библиотечные кадры. 圖書館幹部
- Библиотечные курсы. 圖書館課程
- Библиотечные фонды. 圖書總量; 圖書館藏書
- Библиотечные экзамены. 圖書館考試
- Библиотечный налог / на содержание библиотек  
в капиталистических странах /  
圖書館稅 (資本主義國家對圖書館所收的稅)
- Библиотечный почерк. 圖書館字體
- Библиотечный работник. 圖書館工作者
- Библиотечный техник. 圖書館技術家
- Библиофил. 愛書者

- ✓ Библиофилия. 愛書癖
- Библиофильское издание. 非賣品本
- ✓ Биобиблиография. 傳記書目學
- Биограф. 作傳人；傳記作者
- Биографируемое лицо. 傳主
- Биографический словарь. 傳記詞典
- Биография. 傳記
- Бланк. 表格
- БЛИНТ — см. слепое тиснение. 盲人用的印痕
- Боковуши / печатные заметки на полях вне  
основного текста / 傍註 (印在正文傍邊的註語)
- ✓ Больничная библиотека. 醫院圖書館
- ✓ Брошированный. 線釘的
- ✓ Брошюра. 小冊子
- Буква. 字母
- ✓ Буква в букву. 逐字的
- ✓ Букварь. 初級讀本
- Буквенная индексация. 字母的分類號
- Букинист. 舊書商
- Букинистическая книга. 舊書
- Букинистический магазин. 舊書鋪
- ✓ Бумага. 紙
- ✓ Бумага верже. 毛紙
- ✓ Бумага ручного производства. 手工造的紙
- Бюллетень. 公報

## В

- В восьмушку — см. формат в восьмушку. 八開
- ✓ В обложке. (書籍的) 封面上
- В память. 紀念冊
- В папке. 紙夾
- ✓ В переплете. 有封面的
- ✓ В печати — см. Печатается. 印刷中
- ✓ В плотной обложке. 精裝
- В поллиста — см. формат в лист. 對開
- ✓ В развернутом виде / изложение содержания / 長篇議論；詳盡
- ✓ В футлярен. 裝函
- В цитированном месте. 見上所引的書；見前
- В четвертку — см. формат в четвертку. 四開
- ✓ Вариант. 變體；異體；異文
- Введение. 緒言
- ✓ Ведомственная библиотека. 機關圖書館
- Ведомственное издание. 機關出版物
- ✓ Велюновая бумага. 羊皮紙
- Вёрстка. 分頁校印；校對
- ✓ Вертикальная картотека. 樣版；豎立卡片
- Вертикальное хранение / мелкого материала /
- Верхнее поле / страницы / 天頭
- Верхний обрез. 書頭；書頂
- Вестник / как заглавие журнала / 通報  
(什誌等約名紙)

- Вечерняя газета. 晚報
- Виньетка. 裝璜
- Висячая картотека. 懸行卡 (as 姓名的著錄格式)
- Висячая строка. 懸行; 縮行
- Витрина. 陳列櫃
- Вкладная карта. 插入的地圖
- Вкладной лист. 插入的地圖、照片等
- Вкладыш. 插入物
- Включать карточки / в каталог / - см. 1/ Вносить  
вписывать /; 2/ Вставлять.
- Включающая. 包括
- Внешнее поле / страницы /. 書口
- Внимание ! 注意
- Вносить / вписывать /. 登錄
- Внутреннее поле / страницы /. 內邊; (書的) 釘口
- Водевиль. 小劇; 插有歌曲的戲劇表演
- Водяной знак. (紙的) 水印; 紙上印記
- Возврат книг. 還書
- Воззвание. 傳單; 申明書
- Вольный перевод. 意譯
- Вопросительный знак. 疑問號
- Вопросник / анкета /. 問題集 / 調查表 /
- Восклицательный знак. 驚嘆號; 感嘆號
- Воскресная газета. 星期日報紙
- Воспоминания. 回憶錄
- Вращающаяся этажерка. 旋轉書架

Вредители книг / насекомые и т. п. / 書蟲; 書蠹

Временная карточка. 隨時卡片

Все права закреплены. "版權所有"

Все, что вышло. 已全部出版

Вспомогательный каталог. 輔助目錄

Вспомогательный указатель. 輔助索引

Вставлять / карточки в каталог / 插入; 登入; 登錄

Вступительная лекция. 開會辭

Вступительная статья. 緒言; 導論

✓ Выборочная библиография. 選目

Выборочный список. 書目選擇單

Выдана / книга / 借出

Выдача книг. 圖書出借

Выдача книг за год. 全年圖書發行; 每年借出圖書數;  
每年圖書流通數

Выдачный пункт - см. Пункт выдачи. 借書站;  
借書處

✓ Выдвижная полка. 滑動書架

Выдержка / выписка / - см. Извлечение. 摘錄

Выпуск. 分冊; 期數

Вырезка / газетная и др. / 剪貼

Выставка / книг / 展覽(書); 展覽會

✓ Выставочный щит. 展覽架

Выставочный зал. 展覽室; 陳列室

Выступ / на разделителе / 導片上的凸角

Выходные данные. 出版事項

Вычеркивать / книгу из каталога,

из списка / 註銷

Вышла в свет — см. Книжная новинка.

Г

新出版物

Газета. 報紙

Газета-объявление. 廣告報

Газета с большим количеством иллюстраций. 圖報

Газетная регистрационная карточка. 報紙登記卡片

Газетный заголовок / название и выходные данные / . 報紙標題

Газетный зал. 閱報室

Газетодержатель. 報夾子

✓ Газеты со сменными полосами.

✓ Генеральный заказ / на группу книг без указания отдельных названий / . 總定單

Генеральный каталог — см. Общий каталог. 總目錄

Географический словарь. 地名辭典

Географический указатель. 地名索引

↓ Герб. 徽章;

Гигиена / книг / — см. Уход за книгами. 書籍保護

Глава. 章; 篇

Главное описание — см. Основное описание.

Главный библиотекарь. 圖書館館長

主要款目

Главный редактор. 總編輯

Главный читальный зал. 主要閱覽室

Глосса / примечание, истолковывающее смысл слова или указывающее синоним / . 註解; 釋義

Глоссарий. 辭典

- Глубокая печать. 銅版印刷; 凹版印刷
- “Говорящая книга” / звукозапись / 錄音片
- Год издания / дата выхода в свет / 出版期
- Год издания / со времени возникновения / 創刊期
- Годовой комплект. 全年 (刊期)
- Годовой обзор. 年刊評介
- Годовой отчет. 年度報告
- Горизонтальная картотека. 橫線卡片
- Городская библиотека. 市圖書館
- Госпитальная библиотека. см. Больничная библиотека. 醫院圖書館
- Государственная библиография. 國家書目
- Государственная библиотека. 國立圖書館
- ✓ Готический шрифт. 哥德体活字
- ✓ Гравер. 雕刻師
- ✓ Гравировал. ср. Издал. Рисовал. 雕刻
- Гравированное заглавие. ср. Фронтисписное заглавие. 雕刻書名
- ✓ Гравюра. 版畫
- ✓ Гравюра на дереве. 木刻
- ✓ Гравюра на линолеуме. 列諾倫漆布刻
- ✓ Гравюра на меди. 銅版畫; 銅板雕刻
- ✓ Гравюра на стали. 鋼版雕刻
- ✓ Гравюрный кабинет. 版畫室
- ✓ Гранка. 活字盤; 排樣
- ✓ Графа. 格; 縱列

Графика. 圖版

Громкая читка. 朗誦

Групповая обработка. — см. Вертикальное хранение.

## Д

Дар (библиотеке) 贈書

Дарственная надпись. 贈送題詞

Дарственный экземпляр. 贈送樣本

Дата выхода — см. Год издания. 出版期

Двоеточие 冒號

Двойная буква. 重複字母

Двойная ссылка. — см. Перекрестная ссылка.

互見參照

Двойная (составная) фамилия. 複姓

Двузначные авторские таблицы. 二位著者號碼表

Двусторонний стеллаж. 双面書架

Двухгодичный (выходящий раз в два года).

二年出版一次的；双年刊

Двухкарточная абонементная система. 双卡制

Двухмесячный. 双月的；双月刊

(閱覽用)  
表例

Двухнедельный. 双週的；双週刊

Двуязычный словарь. 兩國語的字典

Дезидерат. 缺本

Дезинфекция книг. 書籍消毒

Действие (акт). 幕；文据

- ✓ Деревянный переплет. 木板的裝訂  
Десятилетний. 十年的  
Десятичная классификация. 十進分類法  
Детская библиотека. 兒童圖書館  
Детская литература. 兒童讀物  
Дефектный экземпляр. 殘本  
Дефис 連字號  
Дешевое издание. 廉價版  
Диаграмма. 圖解  
✓ Диакритический знак. 分別發音符號  
✓ Диалог. 對話；問答  
Диапозитив. 幻燈；幻燈片  
✓ Дипломатика. 古文書學  
Диссертация. 學位論文  
✓ Диэреза, знак ( " ) над гласной для произнесения  
ее отдельно от предшествующей гласной. 分音  
Длительность срока выдачи ( книг ). 出借期限；借書期限  
Для юношества. ср. Юношеская литература. 青年讀物  
Дневник. 日記  
Добавление — см. Дополнение. 附件；增補  
Добавочное описание. 附加著錄；附加款目  
✓ Договор. 條約；合同；契約  
Дозволено цензурой. 檢查許可出版  
Доклад. 報告  
Документ. 文件  
Документация. 文書

- Домашняя библиотека. 家庭圖書館
- Дополнение (добавление). Ср. Приложение. 附件; 增補
- Дополненное, расширенное издание. 增訂版
- ✓ Дополнительный каталог. 附加目錄; 補充目錄
- Дополнительный том. 續編
- ✓ Дословно. 逐字逐句地
- Дословный перевод. 直譯
- Доставка на дом (книг из библиотеки). 把書送到家裡
- Драматическое произведение. 戲劇作品
- Дробная классификация. 細簽分類; 細目分類
- Дублет. 複本

## Е

- Единое описание. 單位卡片; 單元著錄法
- Ежегодник. 年鑑
- Ежегодно. 每年
- Ежегодный. 年刊
- ✓ Ежедневная газета. 日報
- Ежедневный. 日刊
- Ежемесячный. 月刊
- Еженедельный. 週刊
- Емкость (книгохранилища). 容量 (書庫的)

## Ж

- ✓ Жирный шрифт. 黑體字
- Журнал. см. также: Иллюстрированный.